

**Bill 10**

**Government Bill**

**Projet de loi 10**

**Projet de loi du gouvernement**

---

3<sup>rd</sup> Session, 40<sup>th</sup> Legislature,  
Manitoba,  
62 Elizabeth II, 2013

---

---

3<sup>e</sup> session, 40<sup>e</sup> législature,  
Manitoba,  
62 Elizabeth II, 2013

---

**BILL 10**

**PROJET DE LOI 10**

**THE FIRES PREVENTION AND EMERGENCY  
RESPONSE AMENDMENT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA  
PRÉVENTION DES INCENDIES ET LES  
INTERVENTIONS D'URGENCE**

Honourable Ms. Braun

M<sup>me</sup> la ministre Braun

---

First Reading / Première lecture : \_\_\_\_\_

Second Reading / Deuxième lecture : \_\_\_\_\_

Committee / Comité : \_\_\_\_\_

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : \_\_\_\_\_

Royal Assent / Date de sanction : \_\_\_\_\_

---

## EXPLANATORY NOTE

---

This Bill amends *The Fires Prevention and Emergency Response Act* to allow an administrative penalty to be imposed for failing to comply with an order made under the Act. A person may appeal an administrative penalty to the court.

The maximum fines for offences under the Act are increased.

A consequential amendment is made to *The Labour Administration Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

---

Le présent projet de loi vise à modifier la *Loi sur la prévention des incendies et les interventions d'urgence* afin que des sanctions administratives puissent être imposées aux personnes qui font défaut de se conformer aux ordres donnés en vertu de la *Loi*. Par ailleurs, celles-ci pourraient interjeter appel de ces sanctions à la Cour du Banc de la Reine.

De plus, le montant des amendes maximales visant les infractions à la *Loi* serait augmenté.

Enfin, une modification corrélative serait apportée à la *Loi sur l'administration du travail*.

**BILL 10**

**THE FIRES PREVENTION AND EMERGENCY  
RESPONSE AMENDMENT ACT**

(Assented to \_\_\_\_\_ )

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

*C.C.S.M. c. F80 amended*

*1 The Fires Prevention and Emergency Response Act is amended by this Act.*

*2(1) Subsection 1(1) is amended in the definition "designate" by adding ", designated inspector" after "assistant fire commissioner".*

*2(2) Subsection 1(1) is further amended by adding the following definitions:*

**"court"** means the Court of Queen's Bench. (« tribunal »)

**"designated inspector"** means a person appointed or designated as a designated inspector under subsection 3(2). (« inspecteur désigné »)

**PROJET DE LOI 10**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA  
PRÉVENTION DES INCENDIES ET LES  
INTERVENTIONS D'URGENCE**

(Date de sanction : \_\_\_\_\_ )

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

*Modification du c. F80 de la C.P.L.M.*

*1 La présente loi modifie la Loi sur la prévention des incendies et les interventions d'urgence.*

*2(1) La définition de « délégué » figurant au paragraphe 1(1) est modifiée par adjonction, après « commissaire adjoint aux incendies, », de « inspecteur désigné, ».*

*2(2) Le paragraphe 1(1) est de nouveau modifié par adjonction des définitions suivantes :*

**« inspecteur désigné »** Personne nommée ou désignée à ce titre en vertu du paragraphe 3(2). ("designated inspector")

**« tribunal »** La Cour du Banc de la Reine. ("court")

3 Section 3 is renumbered as subsection 3(1) and the following is added as subsection 3(2):

**Appointment of designated inspectors**

**3(2)** The fire commissioner may appoint or designate one or more employees or classes of employees of the office of the fire commissioner as designated inspectors for the purpose of this Act.

4 Subsection 12(2) is amended

(a) by striking out "and" at the end of clause (c) and adding the following after clause (c):

(c.1) state that if the person fails to comply with the order within the specified time, the person may be required to pay an administrative penalty; and

(b) in clause (d), by striking out "does not" and substituting "fails to".

5 Subsection 14(1) is amended

(a) in clause (c), by striking out "did not" and substituting "failed to"; and

(b) in subclause (d)(ii), by striking out "has not complied" and substituting "failed to comply".

6 The centred heading before section 15 is amended by striking out "or Appeal".

3 L'article 3 est modifié par substitution, à son numéro, du numéro de paragraphe 3(1) et par adjonction, après ce paragraphe, de ce qui suit :

**Nomination des inspecteurs désignés**

**3(2)** Le commissaire aux incendies peut nommer ou désigner des employés de son bureau ou des membres de catégories d'employés de son bureau à titre d'inspecteurs désignés pour l'application de la présente loi.

4 Le paragraphe 12(2) est modifié :

a) par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) indiquer que le destinataire s'expose à payer une sanction administrative s'il fait défaut d'obtempérer dans le délai imparti;

b) par substitution, à l'alinéa d), de ce qui suit :

d) indiquer que le commissaire aux incendies ou l'autorité locale se chargera de son exécution aux frais du destinataire si celui-ci fait défaut d'obtempérer dans le délai imparti.

5 Le paragraphe 14(1) est modifié :

a) par substitution, à l'alinéa c), de ce qui suit :

c) le destinataire de l'ordre a fait défaut d'y obtempérer dans le délai imparti;

b) dans le sous-alinéa d)(ii), par substitution, à « le contrevenant ne s'y est pas conformé », de « le destinataire a fait défaut d'y obtempérer ».

6 L'intertitre précédant l'article 15 est remplacé par « Révision des ordres ».

7 *The following is added after section 15:*

## Administrative Penalties

### **Administrative penalty**

**15.1(1)** The fire commissioner may issue a notice in writing requiring a person to pay an administrative penalty in the amount determined in accordance with the regulations if

- (a) the fire commissioner is of the opinion that the person failed to comply with an order made under section 12 within the time specified in the order;
- (b) the order stated that an administrative penalty may be imposed if the person failed to comply with the order; and
- (c) the fire commissioner is of the opinion that requiring the person to pay an administrative penalty is in the public interest.

### **Amount of penalty**

**15.1(2)** An administrative penalty may not exceed the amount determined in accordance with the regulations.

### **When penalty may be imposed**

**15.1(3)** A notice of administrative penalty may be issued

- (a) in the case of an order that becomes final under subsection 15(3), only after the order becomes final; or
- (b) in the case of an order that is subject to appeal under section 16, only after
  - (i) the period for appealing the order expires, or
  - (ii) if an appeal is filed, a final determination of the appeal is made.

### **Notice**

**15.1(4)** A notice of administrative penalty must set out

- (a) the name of the person required to pay the penalty;
- (b) a description of the order that the person failed to comply with;

7 *Il est ajouté, après l'article 15, ce qui suit :*

## Sanctions administratives

### **Sanction administrative**

**15.1(1)** Le commissaire aux incendies peut délivrer un avis écrit exigeant qu'une personne paie une sanction administrative d'un montant déterminé conformément aux règlements, dans le cas suivant :

- a) il est d'avis que la personne a fait défaut d'obtempérer à un ordre donné en vertu de l'article 12 dans le délai qui y est imparti;
- b) l'ordre indique que la personne s'expose à une sanction administrative si elle fait défaut d'obtempérer;
- c) il est d'avis qu'il est conforme à l'intérêt public que la personne soit tenue de payer une sanction administrative.

### **Montant de la sanction administrative**

**15.1(2)** La sanction administrative ne peut dépasser le plafond réglementaire.

### **Moment où la sanction administrative peut être imposée**

**15.1(3)** L'avis de sanction administrative peut être délivré une fois que, selon le cas :

- a) l'ordre en cause est devenu définitif en vertu du paragraphe 15(3);
- b) si l'ordre en cause peut faire l'objet d'un appel en vertu de l'article 16, le délai d'appel applicable est échu ou une décision définitive est rendue à l'égard de l'appel.

### **Avis de sanction administrative**

**15.1(4)** L'avis de sanction administrative :

- a) indique le nom de la personne à qui il est destiné;
- b) donne des précisions sur l'ordre que la personne a fait défaut de respecter;

(c) the amount of the penalty, determined in accordance with the regulations;

(d) when and how the penalty must be paid; and

(e) a description of the person's right to appeal the penalty to the court under section 16.

c) fait état du montant de la sanction déterminé conformément aux règlements;

d) indique le délai et le mode de paiement de la sanction;

e) mentionne que la personne peut interjeter appel de la sanction devant le tribunal en vertu de l'article 16.

### **Serving the notice**

**15.1(5)** A notice of administrative penalty must be served on the person required to pay the penalty.

### **Signification de l'avis**

**15.1(5)** L'avis de sanction administrative est signifié à la personne devant payer la sanction.

### **Payment**

**15.2(1)** Subject to an appeal under section 16, a person required to pay an administrative penalty must pay the amount of the penalty within 30 days after the notice is served.

### **Paie ment**

**15.2(1)** Sauf si elle interjette appel en vertu de l'article 16, la personne tenue de payer une sanction administrative le fait dans les 30 jours suivant la signification de l'avis de sanction.

### **Disposition of penalty amounts**

**15.2(2)** Amounts received or collected by the fire commissioner in respect of administrative penalties are to be transferred to the Consolidated Fund as directed by the Minister of Finance.

### **Affectation des sanctions pécuniaires**

**15.2(2)** Les sommes que reçoit ou recouvre le commissaire aux incendies à l'égard des sanctions administratives sont versées au Trésor, selon les directives du ministre des Finances.

### **Debt due to government**

**15.2(3)** The amount of the penalty is a debt due to the government if it is not paid

### **Créance du gouvernement**

**15.2(3)** La sanction administrative constitue une créance du gouvernement si elle n'est pas payée dans les 30 jours suivant soit la signification de l'avis de sanction, soit le prononcé d'une décision à son égard dans le cadre d'un appel.

(a) within 30 days after notice of the penalty is served; or

(b) if the penalty is appealed, within 30 days after the appeal is decided.

### **Certificate registered in court**

**15.2(4)** The fire commissioner may certify a debt referred to in subsection (3), or any part of such a debt that has not been paid. The certificate may be registered in court and may be enforced as if it were a judgment of the court.

### **Enregistrement d'un certificat**

**15.2(4)** Le commissaire aux incendies peut certifier la créance visée au paragraphe (3) ou la partie de cette créance qui n'a pas été payée. Le certificat peut être enregistré au tribunal et être exécuté de la même façon qu'un jugement rendu par celui-ci.

### **No offence to be charged if penalty is paid**

**15.2(5)** A person who pays an administrative penalty under this section for failing to comply with an order may not be charged with an offence respecting that failure, unless the failure continues after the penalty is paid.

### **Absence d'infraction**

**15.2(5)** La personne qui paie une sanction administrative en vertu du présent article en raison de son défaut d'obtempérer à un ordre ne peut être accusée d'une infraction à l'égard de ce défaut sauf s'il se poursuit après le paiement de la sanction.

### Appeals

#### Appeal to court

**16(1)** A person aggrieved by any of the following decisions of the fire commissioner may appeal the decision by filing a notice of appeal with the court and serving a copy of the appeal on the fire commissioner:

- (a) a decision to issue an order under section 12;
- (b) a decision under subsection 15(4);
- (c) a decision to issue a notice requiring the person to pay an administrative penalty under subsection 15.1(1).

#### Grounds for appeal

**16(2)** An appeal may be made to the court on the following grounds:

- (a) in the case of a decision under section 12 or subsection 15(4) (orders), that the order
  - (i) is improper, impracticable or unreasonable, or
  - (ii) is inconsistent with the applicable requirements of the *Manitoba Fire Code*;
- (b) in the case of a decision to issue a notice under subsection 15.1(1) (administrative penalty), that
  - (i) the amount of the penalty was not determined in accordance with the regulations, or
  - (ii) the penalty is not justified in the public interest.

#### Time to appeal

**16(3)** A notice of appeal must be filed within 14 days after the date the person is served with the notice of the decision that is being appealed.

### Appels

#### Appel au tribunal

**16(1)** La personne qui subit un préjudice en raison d'une des décisions du commissaire aux incendies indiquées ci-dessous peut en interjeter appel en déposant un avis d'appel devant le tribunal et en signifiant une copie de l'avis d'appel au commissaire :

- a) la décision ayant donné lieu à la délivrance d'un ordre en vertu de l'article 12;
- b) la décision rendue en vertu du paragraphe 15(4);
- c) la décision ayant donné lieu à la délivrance, en vertu du paragraphe 15.1(1), d'un avis portant que la personne paie une sanction administrative.

#### Motifs d'appel

**16(2)** Il peut être interjeté appel au tribunal pour les motifs suivants :

- a) l'ordre découlant d'une décision prise ou rendue au titre de l'article 12 ou du paragraphe 15(4) est incorrect, peu pratique ou déraisonnable ou encore n'est pas conforme au *Code de prévention des incendies du Manitoba*;
- b) le montant de la sanction administrative indiqué dans l'avis délivré en vertu du paragraphe 15.1(1) n'a pas été déterminé conformément aux règlements ou l'imposition d'une telle sanction n'est pas conforme à l'intérêt public.

#### Délai d'appel

**16(3)** L'avis d'appel est déposé dans les 14 jours suivant la signification à la personne de l'avis relatif à la décision faisant l'objet de l'appel.

**Fire commissioner is a party**

**16(4)** The fire commissioner is a party to an appeal and is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the appeal.

**Stay pending appeal**

**16(5)** Except in regard to an order made under clause 12(1)(b), an appeal to the court operates as a stay of the order or notice until the appeal is decided.

**Decision of court**

**16(6)** On hearing the appeal, the court may,

- (a) in respect of an order, confirm the order, quash it or vary it in any manner that it considers appropriate;
- (b) in respect of a notice of administrative penalty,
  - (i) confirm or revoke the administrative penalty, or
  - (ii) vary the amount of the penalty if the court considers that the amount was not determined in accordance with the regulations; and
- (c) make any order as to costs that it considers appropriate.

*9(1) Clause 44(1)(e) is replaced with the following:*

- (e) refuses or neglects to obey or carry out a direction of the fire commissioner issued or given under the authority of this Act;
- (e.1) fails to comply with an order of
- (i) the fire commissioner or a designate issued or given under the authority of this Act, or
  - (ii) the court made under subsection 16(6); or

*9(2) Subsection 44(3) is amended by striking out "clause (1)(e)" and substituting "clause (1)(e), (e.1)".*

**Qualité du commissaire aux incendies**

**16(4)** Le commissaire aux incendies est partie à l'appel et peut être entendu, notamment par avocat.

**Suspension de la décision ou de l'avis**

**16(5)** Jusqu'à ce qu'il soit tranché, l'appel interjeté au tribunal entraîne la suspension de l'ordre ou de l'avis. La présente disposition ne s'applique toutefois pas aux ordres donnés en vertu de l'alinéa 12(1)b).

**Décision du tribunal**

**16(6)** Après avoir entendu l'appel, le tribunal peut :

- a) confirmer l'ordre, l'annuler ou le modifier de la façon qu'il juge appropriée;
- b) confirmer la sanction administrative, l'annuler ou modifier son montant s'il est d'avis que celui-ci n'a pas été déterminé conformément aux règlements;
- c) rendre toute ordonnance qu'il juge appropriée en matière de dépens.

*9(1) L'alinéa 44(1)e) est remplacé par ce qui suit :*

- e) refuse ou néglige d'obéir à un ordre que donne le commissaire aux incendies en vertu de l'article 5;
- e.1) fait défaut d'obtempérer à un ordre que donne le commissaire aux incendies ou un délégué en vertu de l'article 12 ou à une ordonnance que rend le tribunal en vertu du paragraphe 16(6);

*9(2) Le paragraphe 44(3) est modifié par adjonction, après « l'alinéa (1)e) », de « , e.1) ».*



10 Section 45 is amended

(a) in clause (1)(a), by striking out "\$1,000." and substituting "\$125,000";

(b) in clause (1)(b), by striking out "\$10,000." and substituting "\$250,000";

(c) in clause (2)(a), by striking out "\$5,000." and substituting "\$250,000"; and

(d) in clause (2)(b), by striking out "\$25,000." and substituting "\$500,000".

11 Subsection 46(1) is amended by adding the following after clause (e):

(e.1) for the purpose of sections 15.1 and 15.2, respecting administrative penalties, including regulations

(i) prescribing the form and content of the notice of administrative penalty and the notice of appeal,

(ii) respecting the determination of amounts of administrative penalties, which may vary according to the nature or frequency of the contravention and, in the case of a person, whether the person in non-compliance is an individual or a corporation, and

(iii) respecting any other matter necessary for administering the system of administrative penalties provided for under this Act;

*Consequential amendment, C.C.S.M. c. L20*

12 Section 1 of **The Labour Administration Act** is amended in clause (f) of the definition "inspector" by adding ", designated inspector" after "assistant fire commissioner".

*Coming into force*

13 This Act comes into force on the day it receives royal assent.

10 L'article 45 est modifié :

a) dans l'alinéa (1)a), par substitution, à « 1 000 \$ », de « 125 000 \$ »;

b) dans l'alinéa (1)b), par substitution, à « 10 000 \$ », de « 250 000 \$ »;

c) dans l'alinéa (2)a), par substitution, à « 5 000 \$ », de « 250 000 \$ »;

d) dans l'alinéa (2)b), par substitution, à « 25 000 \$ », de « 500 000 \$ ».

11 Le paragraphe 46(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) pour l'application des articles 15.1 et 15.2, prendre des mesures concernant les sanctions administratives et, notamment :

(i) déterminer la forme et le contenu de l'avis de sanction administrative et de l'avis d'appel,

(ii) régir le mode de détermination des montants des sanctions administratives, lesquels peuvent varier en fonction de la nature ou de la fréquence des contraventions et, dans le cas d'une personne, selon que le contrevenant soit un particulier ou une personne morale,

(iii) prendre toute autre mesure nécessaire à l'administration du régime de sanctions administratives prévues par la présente loi;

*Modification du c. L20 de la C.P.L.M.*

12 L'alinéa f) de la définition d'« inspecteur » figurant à l'article 1 de la **Loi sur l'administration du travail** est modifié par adjonction, après « commissaire adjoint aux incendies », de « , inspecteur désigné ».

*Entrée en vigueur*

13 La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.